Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i co by ciebie przymuszał (iść) milę jedną, odchodź z nim dwie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kto ciebie przymusi milę jedną odchodź z nim dwie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kto by cię zmuszał do jednej\* mili,\*\* idź z nim dwie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ktokolwiek cię przymusi iść\* milę\*\* jedną, odchodź z nim dwie.[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kto ciebie przymusi milę jedną odchodź z nim dwie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto by cię przymuszał, byś niósł jego ciężar jedną milę, nieś dwie mile. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś cię przymusza, żebyś *szedł* z nim jedną milę, idź z nim *i* dwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by cię przymuszał iść milę jednę, idź z nim i dwie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kto by cię kolwiek przymuszał na tysiąc kroków, idź z nim drugie dwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmusza cię ktoś, żeby iść z nim tysiąc kroków, idź dwa tysiące. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto by cię przymuszał, żebyś szedł z nim jedną milę, idź z nim i dwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmusza cię ktoś, abyś szedł z nim jedną milę, idź z nim i dwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli cię ktoś zmusza, żebyś szedł z nim tysiąc kroków, idź z nim dwa tysiące. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś przymusza cię do [przejścia] jednej mili, przejdź z nim dwie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy ktoś nalega na ciebie, byś poszedł z nim jedną milę, przejdź z nim dwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli ktoś zmusza cię do jednego tysiąca (kroków), idź z nim dwa tysiące. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто змусить тебе пройти одну верству, йди з ним дві. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i taki który cię będzie zmuszał do służby kuriera konnego milę jedną, prowadź się pod tym zwierzchnictwem wspólnie z nim dwie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ktokolwiek cię zmusi by iść jedną milę, idź z nim dwie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli żołnierz zmusza was, abyście mu przez milę nieśli ekwipunek, nieście przez dwie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jeśli ktoś mocą władzy przymusza cię do służby przez milę, idź z nim dwie mile. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś cię zmusza, byś niósł mu bagaż kilometr, nieś mu i dwa. |

1. 1) zmuszał : ἀγγαρεύω, od ἄγγαρος, ozn. pers. posłańca lub kuriera mającego prawo przymusić innych do służby. Pod. prawo mieli rzymscy żołnierze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 1000 podwójnych kroków, 1.478 m; hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idea pracy przymusowej albo podwód. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tzn. tysiąc kroków (tzw. podwójnych). [↑](#footnote-ref-5)